

# EL TEATRO

GALERIA DE ARTISTAS

«TEATRO DE LA ÓPERA»



AMALIA PINTO

Precio en la Capital Federal 0.20 centavos

**PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN**  
Pagadero por adelantado

# EL TEATRO

Semanario Ilustrado de Arte y Actualidades  
APARECE LOS JUEVES

**PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN**  
Pagadero por adelantado

ADMINISTRACIÓN: CUYO 667 - BUENOS AIRES

EN LA CAPITAL		EN EL INTERIOR		EN EL EXTERIOR	
Año	\$ 10.00	Año	\$ 12.00	Año	\$ oro 7.00
Semestre	5.00	Semestre	6.00	Semestre	3.50
Trimestre	2.50	Trimestre	3.00	Trimestre	1.50

Número suelto en la Capital Federal 20 centavos, id extranjero 24 40 centavos

Suplemento mensual á los suscriptores: UNA PIEZA DE MÚSICA INÉDITA

## Casos de Música, Hoteles, Restaurants, Rotisseries y Peluquerías donde se encuentra "EL TEATRO"

### CASAS DE MÚSICA

**Pianos Gunther** Son los mejores y de las más abundantes voces, se garanten por 20 años. Único agente: *O. P. Borgarello* - Lima 21.

**RIVAROLA LUIS F.** - Música de todas las ediciones. Afiliación y composición de pianos. Piedad 304.

**A. Barbarino** Pianos, música e instrumentos en general. - Se alquilan pianos. - Corrientes 830, Buenos Aires.

### HOTELES

**AMERICANO** - Gando - Canguallo 956.

**ANGLO AMERICAN HOUSE** - Maipú 29.

**AROLO** - N° Canale N° y Cía. - Moreno 686, Perú 330 y Defensa 171.

**ARNALZ INDALECIO** - Victoria número 751.

**AGET CLEMENTE** - Corrientes número 368.

**BARCELONÉS** - Pablo Esentró - Rivadavia 1213.

**ANELLE ENRIQUE** - Alsina número 1336.

**COMERCIO** - Domingo Larre - Brasil 1162.

**CENTRAL** - Figueroa - Victoria número 974.

**COLON** - Agut Cianone - Alsina número 718.

**CUNEO ANDRÉS** y Cía. - Esmeralda 260.

**DEL UNIVERSO** - F. Fernández Fuentes - Canguallo 560.

**DEUTSCHER BUND** - Pablo Balzer - Pas-o de Julio 420 y 25 de Mayo 420.

**DEL GLOBO** - Bianchi y Larrondo - 25 de Mayo 340.

**Doux-Mondes** - Gran casa para pasajeros - Sottingo Sorin, propietario - 391 San Martín.

**ESPAÑOL** - De la Torre y Laurente - Moreno 810 y Piedad 319.

**EUROPA** - Ignacio Riéter - 25 de Mayo 201.

**FERRARI IVO** - Calle Artes número 446.

**FRUS RAMÓN** - 25 de Mayo 340.

**GANDO D.** - Calle Artes 137 y Canguallo 956.

**GALILEO** - Testoni y Sembró - Perú 237.

**GENOVA** - Juan E. Marcone - 25 de Mayo 367.

**La Municipal** - Ex San Martín, hotel, Cerrito esquina Lavalle, Luis Montignón.

**HISPANO-ARGENTINO** - Calle Artes 21.

**JOUSTEN NICOLAS** - 25 de Mayo número 285.

**L'UNIVERSELLE** - Establecimiento de baños, Francisco Leaca - San Martín 238.

**LA ARGENTINA** - Hotel España - Avenida de Mayo 934.

**LA DELICIA** - L. Schafer - Adrogad.

**LIBRANO VICENTE** - Calle Victoria 748.

**La Internacional** - Casa amueblada, Eugenio Botto, 25 de Mayo 11.

**PECOCHE JUAN B.** - Buen Orden 1061.

**PROVENCE** - P. Amilk - Canguallo número 319.

**OULLAHANGUY** - Calle Lima número 163.

**SAN MARTIN** - Calle Artes número 444.

**THE WINDSOR** - Avenida de Mayo 822.

**THE BRITANIA** - Canguallo 621.

### RESTAURANTS Y ROTISseries

**DONE ABEL** - Canguallo 770.

**AL JARDIN DE ITALIA** - BARDIANI y Cía. - Cuyo 1628.

**AUE'S KELLER** - Piedad número 650.

**BATISTE AMBROSIO** - San Martín 354.

**BELVEDERE** - Avenida Alvear 559.

**BIRARD ENRIQUE** - Sutpacha 607.

**BOSCH J.** - Cuyo 462.

**BISTOL** - Avenida Alvear 1288.

**BROCCINI** y Cía. - Victoria 468.

**CELANZI JOSÉ** - Defensa 173.

**CRITERION** - Piedad 662.

**DARONS B.** - Lavalle 606.

**DECARDIS Hnos.** - Cuyo 661.

**FICHEL G.** - Canguallo 565.

**FALASCA JOSÉ** - Cuyo 1561.

**FARO** - Vieda de - Moreno 568.

**FERRARI ANTONIO M.** - Cuyo 1787.

**GOMEZ ANTONIO** - Buen Orden 606.

**GRAFOSWAL** - 26 de Mayo 449.

**LAPPENNE RAYMOND** - Florida 40-48.

**LAZIER FLOREMOND** - Esmeralda 354.

**LIGO MANUEL** y Cía. - Defensa 126.

**LUZIO Hnos.** - Cuyo 700 y San Martín 101.

**LANOS y ARTIGA** - Alsina 720.

**LA DELICIA** - Adrogad.

**MERLI MARCELO** - Cerrito 150.

**METROPOLE** - 25 de Mayo número 168.

**MIRANDA** - ISCO - Reconquista 511.

**MONTE ANTONIO** - Buen Orden 173.

**REBECCHINO** - Maipú número 350.

**ROTISseries CHARPENTIER** - Florida esquina Cuyo.

**RONZANI A. y Cía.** - Corrientes 821.

**SEMPE FRANCISCO** - Canguallo 417.

**TERRÉ ERNESTO** - San Martín 291.

**THE BRUNSWICK** - Piedad número 369.

**THE VICTORIA Tea Rooms.** - Canguallo 460.

**TISCORNIA** y Parodi - Chacabuco 216.

**ULEN ADRIAN** - Corrientes 349.

### PELUQUERIAS

**GARCIA ANDRÉS** - Peluquería y señoras. Florida 276.

# EL TEATRO

SEMANARIO ILUSTRADO DE ARTE Y ACTUALIDADES

Director: DARIO NICCODEMI (Steel)



Administrador: ADOLFO ROTHKOPF

## COLABORADORES

ENRIQUE FREIXAS, HIRISARIO ROLDÁN, JUAQUÍN DE VEDIA, MAURICIO NIRENSTRIN, ROBERTO J. PATRÓ, ALFREDO DURAU, ALBERTO GHINALDO, PABLO DELLA COSTA, DANIEL HERRERA, ENRIQUE GARCÍA VELLOSO, ANTONIO MONTRAYARO, FRANCISCO GRANDMONTAIGNE, JOSÉ FACCHIEROTTI, JULIAN AGUIRRE, LUIS DOBILLO JURADO, JOSÉ INGRONIEROS, JOSÉ OJEDA, ADOLFO POLERINI, ESCABILLA, ARTURO CAHIB, EUGENIO DIAZ ROMERO, SERGIO IRIHAR, EVARISTO GIMONDI, PEDRO BARRERA, RICARDO NUJAS CARLOS INARIBUREN, ENRIQUE BALLESTEROS, FLORENCIO MADRERO VICTORIO SILVA, HECTOR QUESADA (Hijo), ALBERTO WILLIAMS, JUAN CASERAYE, J. VILLAMIL, SAMUEL BLIXEN, de Montevideo.  
Corresponsales: JOSÉ PAGANO, de Florencia, GIACOMO DE ZEBBI, de Roma.

Fotógrafo: A. BIXIO

**NUMARIO** — TEXTO — Leo Orlandini: José Borgatti: Teatro San Martín: «L'Affaire» del Concurso: Cyrano de Bergerac: Armando Degli Abbatì: FRAGATOR: Carlos Cartica: «Una ilusión»: ALFARO GORI SALARDI: La Convalescente: JOSÉ PARDO: Hector Panizza: Medio Evo Latino; Drama, LUIS DOBILLO JURADO; Los estrenos: Crepúsculo, CLÉLIA M. D. C.; Servicio Médico gratuito: Conciertos: Albert Friedenthal: Alberto Williams; Lo epopeya del conventillo: El sofá, M. NIRENSTRIN: Del género romántico. JACK: Respuestas: Frégoit, Vida y milagros, por JABBO; Ferrocarril Atlántico.

**GRABADOS** — Leo Orlandini, José Borgatti, Carlos Bordeaux, Armanda Degli Abbatì, Carlos Cartica, Medio Evo Latino, Llegada á la Dársena de la Compañía de la Opera, Albert Friedenthal, Ferrocarril Atlántico.

## Leo Orlandini

El más simpático de los artistas de la compañía dramática de Clara Della Guardia, celebró el sábado de la semana pasada su función de honor á la que asistió un público muy selecto si, pero mucho menos numeroso de lo que el mérito indiscutible del artista merecía.

¿Porqué ha sido? No trataremos de investigarlo porque si lo intentáramos tendríamos que engol-

farnos en el profundo misterio de la psicología colectiva más incomprensible, más extraña cada día. Para bien del público, pues, que saldría, como siempre muy mal parado en esta clase de razonabilísimas investigaciones, no diremos más sobre el punto y solo haremos constar que el señor Público cometió una injusticia muy grande no asistiendo en masa al espectáculo de honor de un dignísimo artista al que ese mismo público displicente ha agasajado y favorecido con su simpatía y aplauso constantes.

Leo Orlandini es uno de los mejores actores modernos italianos. Ermete Novelli en una carta dirigida á nuestro colaborador Joaquín de Vedia lo decía también y el grande artista, no es muy aficionado á dispensar elogios á quien no los merece.

Orlandini es, antes que otra cosa, un artista sincero. Se entrega todo, en cuerpo y alma, al personaje que encarna y amolda con exquisita sobriedad su temperamento propio, su propia idiosincracia á la del individuo ficticio de la escena.

Sin ser un artista genial, que de esos quedan

muy pocos yá, Orlandini convence al público paulatinamente, poco á poco, ganando simpatías y sufragios, con la sencillez inimitable de su recitación, con la franqueza y claridad de la dición impecable y sugestiva.

Hemos tenido ocasión de apreciar esas cualidades del artista de talento y de considerar al mismo tiempo los benéficos rastros que deja la buena escuela, la verdadera escuela de arte que, sacrifica todo á la consecución de un ideal de perfección al que no se ha arribado todavía, al que quizás no se arribará jamás.

Orlandini se ha revelado actor ecléctico capaz de afrontar las más árdidas interpretaciones de la escena moderna para la que tiene todo lo que es preciso tener: intuición, talento, gracia y sencillez, sobre todo sencillez, porque Orlandini, como su gran maestro, no recita, habla y conversa: no finge llorar ó reír, pero llora ó rie con toda su alma, como se llora ó se rie en la vida, todos los días á todas las horas.

La obra elegida fué *Pasioni funeste*.

Orlandini demostró con esta preferencia, los nobles y caballerosos sentimientos que le son característicos, haciendo, por su parte, lo que en sus manos estaba para indemnizar á nuestro amigo *Dream* (Facchierotti) de la injusticia de que fué víctima merced á las poco limpias manipulaciones de cuya definitiva solución damos cuenta en este número.

Excusamos decir que la ejecución ha sido tan esmerada como era de esperarse.



LEO ORLANDINI  
DEL TEATRO SAN MARTÍN

## José Borgatti

No se le puede aplicar por cierto la famosa frase de Victor Maurel *bête comme un tenor*. Borgatti es inteligente, artista en el más puro sentido de la palabra y es estudiosísimo.

Desde la época en que estuvo aquí por primera

nuante, agradable y apta para expresar el místico amor de los míticos caballeros fantásticos de la mitología nórdica, Borgatti ha alcanzado en ese terreno un grado altísimo de perfección.

Recientemente en Milan, bajo la dirección del



JOSÉ BORGATTI - EX - TRISTAN É ISOLDA - DE WAGNER

y única vez ha andado hacia arriba con pasos de gigante.

Es un idólatra de Wagner y es quizás, actualmente, el único intérprete concienzudo del colosal maestro de Alemania.

Apasionado de su arte, dotado de voz insi-

maestro Toscanini, alcanzó un éxito inolvidable cantando *Tristan é Isolda* de Ricardo Wagner. Borgatti creó con acierto imponderable la parte del héroe de la leyenda céltica y la prensa de la capital lombarda le tributó los mayores elogios.

## Teatro San Martín

«L'AFFAIRE» DEL CONCURSO

CYRANO DE BERGERAC



CARLOS BORDE.

*Tout passe...* etc. Esto también pasó después de haber sido por unos cuantos días el tema obligatorio de todas las conversaciones y el objeto de todos los comentarios.

La Comisión organizadora del Concurso Dramático Clara Della Guardia, presidida por el señor Enrique Frexas, solventó radicalmen-

te la cuestión en las dos únicas reuniones celebradas en uno de los salones de *El País*.

En la primera de esas reuniones a la que asistieron los señores Frexas, Duhau, Barreiro, Spezzuzzi, Pacchierotti, Argerich, García Velloso y Niccodemi, fué escuchada la declaración del señor Vincenzo Di Napoli Vita, declaración amplia, detallada con la que los miembros de la Comisión pudieron darse exacta cuenta de todo el proceso del Concurso con las irregularidades, los desgarros en la Comisión Censora y todas las demás enfermedades que destruyeron el organismo del Certamen, que bajo tan sanos y alhajados auspicios había nacido.

El señor Di Napoli Vita no trató de descargarse de las responsabilidades y de las inculpaciones que sobre él recayeron, al contrario, con incomparable franqueza el secretario del Concurso manifestó todo lo que sabía, de la A a la Z, sin omitir ningún detalle, ni aún el más perjudicial para el mismo declarante ó para los caballeros de la Comisión Censora que salvo excepción dieron prueba en esa circunstancia de la mayor indolencia y mala voluntad.

El señor Di Napoli narró con pelos y señales la epopeya de estas negligencias, de los viajes que hizo para activar la lectura de las obras, de las promesas que recibió y que no se cumplieron nunca y de todas las trabas que obstaculizaron la marcha de este Concurso que tan espléndidos resultados habría tenido si los encargados de realizarlo no hubieran sido atacados de abulia aguda. Los negligentes invalidaron en parte el éxito de este primer Certamen literario; los activos hicieron peor, remataron el fracaso.

A la segunda reunión de la Comisión organizadora acudió el señor Eduardo Isla, premiado como autor de la bonita comedia *Rayo de Sol*. Lo mismo que el señor Di Napoli había adoptado el sistema de las declaraciones completas, el señor Isla adoptó el de las negativas absolutas. Negó todo, y, por lo tanto, contradijo en todo las manifestaciones de su colaborador y luego concluyó por contradecirse el mismo declarando que había aceptado los consejos ó indicaciones del señor Di Napoli Vita y que los había explotado, corrigiendo su obra después de fenecido el plazo para la aceptación de los trabajos, esto es, cometiendo, debido al beneplácito del

señor Di Napoli Vita, la más grosera ilegalidad.

Con eso y con algo más que pasamos por alto para no extendernos demasiado, la Comisión organizadora tenía suficientes argumentos y pruebas para justificar el fallo radical al que luego se adhirieron todos los miembros.

Y el fallo se dictó rápidamente, pues, el señor Alfredo Duhau encarando la cuestión por el lado práctico, dijo, en contestación de algunos desahogos inopinados del señor Isla, que no se debía discutir ya la paternidad de la obra *Rayo de Sol*, que no importaba saber si era del señor Isla ó del señor Di Napoli, siendo lo correspondiente averiguar solamente si dicha obra llegó a la escena por las vías legales ó si fué viciada por manipulaciones irregulares.

Eso quedó bien averiguado. *Rayo de Sol*, apesar de sus indiscutibles méritos de obra teatral, llegó a la meta á fuerza de mistificaciones y subterfugios. Las declaraciones del señor Di Napoli y las negativas del señor Isla lo confirmaron plenamente.

La Comisión organizadora, después de una discusión bastante acalorada, porque había diversas opiniones sobre el destino que se había de darle al importe del premio, resolvió:

Descalificar la comedia *Rayo de Sol* por no estar en las condiciones de legalidad que el reglamento del Concurso imponía;

Anular el premio cuyo importe fué caballerosamente reintegrado á la Comisión por el señor Isla y devolvérselo á Clara Della Guardia para que ella hiciera el uso que más le conviniere.

*C'est fini la dolorosa istoria* y después de haber aplaudido de este Concurso la iniciativa de Clara Della Guardia, las dos obras presentadas, las interpretaciones irreprochables y de haber protestado contra los que abusaron de sus posiciones para entorpecerlo, no nos queda más que hacer que adherirnos á la resolución seria y digna con que la Comisión organizadora presidida por el señor Enrique Frexas, adoptó para dar por terminado el enojoso incidente.

### CYRANO DE BERGERAC

El martes, la compañía de Clara Della Guardia, puso en escena por primera vez, la heroicómica y ecléctica obra de Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*.

La presentación escénica nada ha dejado que desear y lo mismo que el desarrollo y la interpretación general, dirigida magistralmente por Héctor Paladini que al mismo tiempo tuvo á su cargo la parte del genial soldado-poeta *che fu tutto e non fu niente*. De la caracterización que el distinguido actor hizo hablaremos con detenimiento en el próximo número, porque, digámoslo enseguida, el señor Paladini solo nos satisfizo en el último acto, en el que llegó á un alto grado de intensidad dramática. En los otros nos pareció que su interpretación es ineficaz, sin duda, porque al actor le faltan cualidades físicas imprescindibles para el fatigoso papel.

## Cárlos Cartica

En lo que vá de la temporada del Politeama, Cartica ha cantado *Hugonotes*, *Aida* y *Giocanda*; esta noche cantará la *Fuerza del Destino*. En aquellas tres obras se ha hecho aplaudir frecuentemente porque su voz de ahora sigue siendo la voz clara, vibrante, sugestiva que tanto agradara en el San Martín hace algún tiempo. Desde aquel entonces Cartica ha ganado en maestría. Canta mejor, esa es la palabra.

Sus facultades le permiten afrontar con toda seguridad los dos géneros de la época moderna, el dramático y el lírico y



descollar en entrambos por la nitidez notable de la emisión y por el timbre cálido y apasionado de su voz extensa e igualmente uniforme en los agudos de pecho, en la *mezza voce* y en las notas graves que le resultan siempre de excelente efecto.

Cartica ha estado durante un largo periodo de tiempo alejado de la escena y eso mismo ha favorecido no poco su voz, pues nos ha llegado tan fresco y robusto como antes y como antes, puede suplir con esa frescura y robustez, á la escasa agilidad del cantante.

## Armanda Degli Abbati



Inició su carrera haciendo oír en un concierto en honor de Palestrina el año 94, y desde entonces su carrera ha sido una serie interminable de triunfos que la han conducido paulatinamente, hasta la cumbre de la gloria donde actualmente se halla.

Fue educada en el difícil arte por su señora madre, distinguida *dilettante* y luego perfeccionó sus estudios con el maes-

tro *Comunale* de Aquila, cantando con el mayor éxito la parte de la ciega de *Giocanda*. Ella no olvidó esa noche, y más que esa noche, el aria: *A te questo rosario*, que fue su consagración definitiva.

Lanzada ya en el difícil arte, sin temores ni nerviosidades, segura del éxito, y



tro Terziani. Lo demás lo hicieron su talento, sus singular hermosura y sus maravillosos medios vocales.

Solo ha recogido laureles: no ha conocido desde su tímida presentación en el concierto Palestrina, más que aplausos y ovaciones.

*L'hanno fischiate in Odesa*, pero el desagravio que recibió esa noche, memorable en los anales de su carrera, y la consagración que le hizo ese público que la admira, han sido el triunfo más grande obtenido hasta ahora en su gloriosa carrera. Armanda Degli Abbati prefiere á todo una contrata para el teatro de Odesa de cuyo público conservará inolvidables recuerdos. *¿Chi lo sa...?*

El éxito obtenido en los conciertos, la decidieron y el 20 de Agosto 1895 hizo su debut en



con toda la sugestiva atracción de su hermosa figura, ha recorrido los principales teatros, cantando *El Barbero*, *Aida*, *Trovador*, *Meistófeles*, *Cavalleria*, *La Forza del Destino*, *Faust*, *Giocanda*, *Favorita*, *Hugonotes*, *Sansone* y *Dalila*, confirmando cada noche su exquisito talento y su simpática voz y sugestionando con su belleza, hasta el punto de que la cantaran como el Sarcino:

*Sei figura elegante, agile é snella!  
Tu sulle scene or nobilmente altera  
Or trepidante, quando amor l'impersa  
Ora supplice... Tu sempre sei bella!*

Tal es la señorita Degli Abbati, que debutará haciendo de *Venere* en el *Tannhauser*. Tiene un defecto: *dimentica i suoi amici*, y tiene una condición: *ride sempre*.

FRAGATON.

## ¡Una ilusión!

Con una sonrisa, bondadosa y triste, acompañó a las amigas hasta la antesala; ayudólas a ponerse las capas, y, con un afectuoso saludo, volvió a cerrar la puerta. Cuando se hubieron desvanecido sus voces en la escalera, volvió, flexible y bella en su traje de paño blanco, hasta la habitación vecina donde estaba la madre. Desapareció la sonrisa de los labios pálidos y en sus grandes ojos negros brilló un ruego intenso. ¡Mamá!

La señora, sin moverse del espejo ante el cual estaba:

—¡Marucha, hija mía!—repuso. ¿Qué me dices de la *mainée*?

—¿Qué éxito? ¿Sabes que estabas hermosa?

—¿Qué hora es?

—Las siete, mamá.

—Estabas espléndida, lo repito, con ese aire melancólico. Edmundo te devoraba con la vista ¿Buen mozo, eh? Juana, tratando de conquistárselo, le miraba con esos ojitos que tanto la alejan cuando los pone en blanco. Tú, seguramente, no te fijaste en el manejo; ni él tampoco. Sólo a tí te miraba. ¿Y el *firté* de Julia? Parece que marcha. ¿Viste el esmalte de la condesa? No me explico que no entiendan que las arrugas se notan más con el color. Por qué no me imitará a mí. ¡Ya ves, yo no las tengo!

Y volvióse triunfante, en su madura belleza, alta, herinosa, blanca dentro de su vestido de terciopelo negro.

—Dios mío ¡qué cara! Pero hijita ¿qué te sucede?

—Ya lo sabes mamá. Desearía conocer qué has decidido contestar a Eugenio.

El sereno rostro de la señora se descompuso en una expresión desdeñosa, sorprendida.

—Esto es inaudito! Vé a la antesala, si quieres, y lee la carta que voy a enviarte.

Y volvió a pararse ante el espejo.

—En el cajón del escritorio a la derecha, debajo de la caja. ¿La encuentras?

—Sí—repuso una voz ahogada. Y Marucha, volviendo lentamente a la habitación, sacó, con trémula mano, la hoja del sobre abierto aún. Leyó con dolor inmenso y repitió, gravemente, mirando a la madre: *Sería un delito consentir en semejante unión*.....

—¿Este es todo?—exclamó.

—Todo, y demasiado! ¿Puede imaginarse mayor audacia?

¡Un cómico de la legua pretendiendo a una señorita decente! ¿Qué te ofrece además de la celebridad de su nombre?

—Mamá,—suplicó Marucha, me haces mal. ¡Él me ama!

—¿Y tú?—interrogó la madre, pálida de ira.

—Yo..... ¡yo le adoro! Y al decir esto alzó la cabeza con altivez.

—¿Estás loca! Nunca consentiré en semejante unión. Te doy una semana para que te olvides de semejante disparate. Eres hermosa, bella, instruida. Estás destinada a algo mejor.

—No quiero sino a él, mamá!

—¡Nunca!—zentiendes? Pero dejemos la conversación. Mañana volveremos sobre ella,—agregó con maliciosa sonrisa. Y, ahora, a comer.

—No puedo, mamá. Dile a papá que me disculpe; no puedo tenerme en pie de dolor de cabeza. Voy a acostarme.

—Acuéstate, Marucha: pero no olvides que para mañana....

La niña ofreció su frente al beso materno y desapareció en la habitación.

\* \*

Marucha, de pie ante su lecho leía febrilmente.

—¿Os adoro! ¡Desde el primer instante que os vi he sentido que vuestra era mi vida!

¡No tengo una posición digna de vos pero con vuestro amor sabré conquistar el mundo!

Lo sé, soy un artista, no puedo aspirar sino a una máscara y a un disfraz; no tengo más alma que la que me prestan mis papeles todas las noches.

¡Esto creen los demás pero vos no, vos que sabéis cuanto os adoro!

¡Si al menos estuviese cerca de mi Ángel bueno! Pero ni ese consuelo tengo: tres horas de tren nos separan.

No sé si podré continuar esta vida. ¡Marucha, no os riáis de mí: si no os obtengo..... no sé..... me mato!

¡Todos los instantes de mi existencia son vuestros!

Una terrible lucha se desencadenó tras esa frente virginal. No, no podía, no debía sacrificarse a la ambición de sus padres. Serenóse su rostro. Había tomado una suprema resolución. Llamó a la camarera:

—Me acuerdo con jaqueca. No entre Vd. hasta que la llame. Puede Vd. retirarse.

Rápidamente se echó sobre los hombros una gran capa; ocultó las pálidas facciones tras un velo espejo, llenó la cartera con el dinero que encontró en su *secretaire* y descendió precipitadamente la escalera de servicio.

\* \*

Bajó del coche temblando de vergüenza y miedo y, acercándose a un portero preguntó por la entrada de los artistas. Arrojó al hombre una moneda y subió corriendo la escalera sucia y angosta que le indicaron. Arriba se detuvo: la felicidad que iba a dar era demasiado grande: la sofocaba.

Ni un recuerdo para lo que dejaba atrás sí, en su casa: todo lo que había en ella de bueno y noble era para el hombre amado. Buscó en su rededor alguien a quien preguntar por él. Los artistas corrían de un lado a otro por el escenario: salían y entraban produciendo un ruido ensordecedor.

Dos mujeres, horribles en sus afeites, pasaron por su lado.

—Tengo tiempo—dijo una de ellas. Con una sonrisa separóse de su compañera y empujando una puerta entreabierta, entró a uno de los camarines.

Marucha, a su pesar, prestó atención: era tan raro ese mundo!

—¡Mi amor! y sonó un beso. Un hombre se asomó. Marucha apenas pudo contener un grito. ¡Él, era él! Pareció que le arrancaban el alma. Quiso irse, pero no pudo: la angustia la paralizaba. Por su memoria pasaron confusamente las palabras de la carta que la habían decidido.

Junto a la puerta se quedó, oyendo, no quería creer a sus propios ojos.

—¿De modo que te casas?—preguntó la voz de la mujer.

—Sí, María, me caso.

—¿Es hermosa?

—Sí..... un poco, pero no importa.

Marucha desfallecía.

La mujer continuó:

—¿Entonces es rica?

—Sí, tesoro mío. Por eso me voy a casar con ella. Entonces serás mía, para mí, sólo para mí. ¡Tendrás vestidos, alhajas!

—Todo esto es muy lindo, pero yo necesito dinero ahora mismo.

—¿Cuánto?

—¡Dios mío! es esa malhadada cuenta de la modista. Qué hermoso estás esta noche.

—No tengo ni un céntimo.

—Paciencia, entonces. Pediré al conde.

La voz del hombre sonó amenazadora.

—No, no quiero. Mañana tendrás lo que necesitas. Tengo celos, ¿me entiendes?

—También yo. ¿A ver? ¡Muéstrame la carta que estás ocultando, entre ese libro!

—¡No!

—¡Sí!

—¡Tómala.

—Ab, era para la novia! *¡Mi adorada!* ¿Ves?

—Pero si sabes que quiero labrarme una posición sólo para poseerte eufóricamente.

Y la mujer continuó leyendo, arrastrando las alabas, exagerando la enonación. Por último resonó una gran carcajada y un rumor de besos repetidos.

—¿Cómo me amas!

—Me voy, que comienza el acto.

Salió la mujer del camarín y tropezó con la niña medio desmayada. Aquel contacto la hizo recobrar un poco de energía. Preparábase a salir cuando se le acercó el portero.

—¿Encontró a quien buscaba?—preguntó obsesivamente.

Un pensamiento pasó por la inteligencia de Marucha. —No, no he podido hablar con él. No podría usted proporcionarme un papel para escribir unas líneas.

—¿Aquí tiene Vd. señora, papel y sobre.

—Gracias. Y escribió apresuradamente:

«Una cuenta de modista no vale una vida célebre». Puso en el sobre unos cuantos billetes de banco, cerrólo, se lo entregó al portero y salió corriendo.

••

—La señorita duerme aún: anoche se retiró indispueta.

—La despertaré yo. Y la madre entró en puntillas, abrió los postigos y contempló a la hija. Estaba intensamente pálida: una arruga profunda la surcaba la frente y la boca tenía una expresión tristísima, desdenosa. Un beso la despertó.

—Buenos días, mamá.

—Buenos días, amor mío. Tengo una excelente noticia.

—¿Qué?

—Edmundo ha pedido formalmente tu mano.

Marucha cerró los ojos: la arruga se acentuó.

Al cabo de un instante sonó un *et. acro*, irónico deagarrador.

—Lo sabía! Voy a dar la noticia a tu padre. Vístete.

—¿Y el cómic?

—¡Enterrado!

ALFARO GOÑI SALARD.

Colombia, Abril de 1901.

## La Convalesciente

Lucia, pálida aún, sin fuerzas para sostenerse después de la enfermedad que casi la había conducido al sepulcro, y sentada frente a la ventana, miraba distraidamente el continuo desfile de peatones y el lento traquetear de los carruajes y tranvías.

Algo melancólicamente triste parecía brillar en aquella mirada de convalesciente. El día, un tanto gris, opalizaba sus más bellos pensamientos y las horas, deslizándose con abrumadora y perczosa parsimonia, estrujaban cruel y lastimosamente su corazón de virgen.

Ignorante de todo aquello que tuviera atingencia con el amor, no poseía un alma adorada en quien depositar ni sus nostalgias ni sus ilusiones.

Libre de todo peligro, después de crueles sufrimientos, sus esperanzas prometíanle ahora agradables y rientes horizontes, que hubiera deseado confiar a un corazón gemelo que, como el suyo, palpitará a impulsos del cariño y del amor.

Desgraciadamente ese corazón no existía y sus días deslizábanse sombríos y penosos.

Sus ensueños eran continuamente turbados por quiméricas visiones y cuando la luz del día penetraba traidoramente por las rendijas, aprovechándose de lo mal cerrado de los postigos, en vez de alegrías y felicidades, solo le traía desengaños y desilusiones.

Su alma asemejábase a uno de esos lirios solitarios que agonizan por falta de compañía.

No teniendo a quien comunicar sus más íntimos pensamientos, contábaselos a sí misma y

reía ó lloraba, así fueran ellos, dulcemente agradables ó taciturnamente tristes.

Aquella tarde, soñaba con vagas y encantadoras caricias. Recordaba antiguas lecturas é, insensiblemente, su espíritu llenábase de risueñas y amorosas imágenes. Ya era Julieta despidiéndose de su Romeo adorado, ya Graciela, la delicada aldeana, muriendo de amor, ó ya Pablo y Virginia correteando por las floridas praderas americanas.

Y estos recuerdos, divinamente románticos, eran para su alma sensitiva, dulce y misterioso calmante a sus nostalgias y pesares.

De pronto sus ojos, negros como dos partículas de oscuro terciopelo, notaron que, frente a su ventana, se tenían dos sombras.

Eran estas las de un hombre y una mujer.

El crepúsculo caía perezosamente sobre la gran ciudad, envolviéndola en una semi-obscuridad encantadora, que sepultaba bajo una nebulosidad sutil y delicada, los objetos y las personas.

Lucia vió aquellas dos sombras que hablaban tranquilamente, al mismo tiempo que creyó adivinar algo fulgurante y amoroso en sus miradas.

Una tristeza infinita invadió entonces todo su ser. Y sintiéndose envidiosa de aquél amor que ella no podía alcanzar, apesar de sus deseos, dejó que dos lágrimas, cristalinas, descendieran de sus ojos negros y nostálgicos, al mismo tiempo que exclamaba toda llena de congojas:

—¡Oh! el amor!....

JOSÉ PARDO.

## Hector Panizza

MEDIO EVO LATINO

A mediados del próximo mes de Junio tendremos aquí al joven compositor argentino Hector Panizza que, con su opera *Medio Evo Latino*, consiguió colocarse en evidencia e imponerse en la palestra del arte, donde tantos fracasaron todos los días, hundiéndose con sus esfuerzos y desvelos en las profundas tinieblas del olvido y en el frío dominio de la indiferencia.

Hector Panizza, joven, entusiasta, hijo de artistas y artista él mismo ha trabajado sin descanso, con la admirable contracción de los que quieren vencer y que para vencer luchan desesperadamente, con todos los sentidos, para sobrepasar el terrible invitado de piedra, el señor Público, que sanciona famas ó destruye esperanzas ¡con la misma indiferencia, con igual tranquilidad.

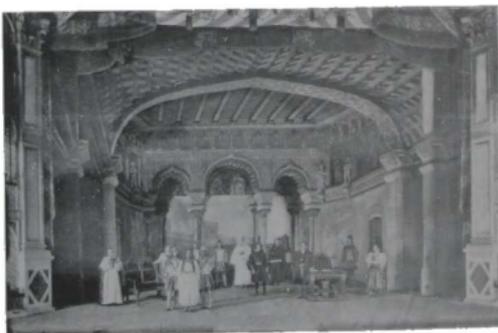
El joven autor argentino tuvo en Luis Illica un ilustre colaborador. El poeta le proporcionó un libreto harto difícil para un principiante, pero el artista se sintió inspirado y derrochó su inspiración para vestir de notas los místicos caballeros de Tierra Santa, los Trovadores ideales de la guzla y de la espada, las daniselas, encar-



MEDIO EVO LATINO—1er. acto



MEDIO EVO LATINO—2° acto



MEDIO EVO LATINO—3er. acto

naciones del primer cielo románico y los cristianos horrores de la Inquisición.

Difícil era la trilogía y, sin embargo, hemos visto la prensa y el público de una de las más cultas ciudades de Italia, aplaudir sin reticencias la obra del principiante americano. Ahora muchas personas que han oído la ópera con firmes aplausos, los enaltecen y están acordes en afirmar que Panizza reveló una vena melódica exuberante y una pericia de instrumentista acabada.

La Empresa del teatro de la Opera pondrá en escena la obra del joven compositor con todo el lujo y la propiedad histórica que exigen los tres ciclos trascendentales de que aquellos se compone. Las partes estarán confiadas a artistas como Sanmarco, Borgati, la Pinto y, en lo que atañe a ese lado, el distinguido maestro no tendrá por qué estar descontento lo mismo que no lo podrá estar por la dirección del espectáculo confiada a la pericia y talento de Arturo Toscanini, lo que significa la más grande de las garantías que un autor puede exigir para la presentación de su propia obra.

## LLEGADA A LA DARSENA I



ENRIQUE CARUSO, DIRIGIENDO UNA MANIOBRA



MME. DARCLÉE, DE



EUGENIO GIRALDONI Y REMO BECOLANI



LA SRTA. MARY D'ARNEYRO

## A COMPANIA DE LA OPERA



DEDO DEL -ORIOSE-



EL TENOR JOSÉ BORGATTI



ENRIQUE CARUSO Y LA SRTA. ANA GIACHETTI



GRUPO DE ITALIANAS

## Drama

Esto sucedió en la ciudad del Rosario.

Ella era una hembra hermosa y fuerte de la casa de Judith. Cansada de su marido, se escapó con otro hombre. Solos, subiendo perseguidos de muerte, vivieron encerrados varios meses, hasta que un día vieron, ocultándose rápidamente a la vuelta de un corredor la silueta vengadora del hurtado. Estaban hallados, es decir, perdidos.

Resolvieron matarse.

Sentados en un sofá, cada uno con un revolver sobre el corazón del otro, prontos a hacer el disparo cuando llegara el momento. A las tres es la venida.

El empezó a contar con voz clara y solemne: *Uno*, y ella instantáneamente soltó el tiro y lo dejó muerto, con los labios preparados para decir el número siguiente.

El tenía pensado matarla al decir *Dos*.

LUIS DOELLO JURADO.

## Los estrenos

Debido al resfrio pertinaz que aqueja desde hace unos días a Madame Haricléé Darcée, la empresa de la Ópera se ha visto obligada a postergar para el sábado 18 la inauguración de la temporada anunciada para hoy.

*Tosca*, *Tannhauser* y *Azrael*, son las tres óperas con quien la ha emprendido Arturo Toscanini.

¡Arturo Toscanini! Hace un mes, cuando oíamos pronunciar el nombre del célebre director, se nos ponían los pelos de punta, apesar de no ser nosotros profesores de orquesta.

La terrible leyenda que los desocupados tejieron aquí, alrededor del nombre del joven y famoso Toscanini, nos lo presentó como un ogro, como algo descomunal, muy capaz en un momento de artística ira de tragarse un músico del tamaño de Goffarelli, contrabajo inclusive.

Ahora las cosas han cambiado totalmente y se habla de Toscanini como de un hombre físicamente idéntico a los demás, porque no todos los hombres tienen su talento.

Los profesores de orquesta con quienes hemos tenido ocasión de hablar, se muestran entusiasmados de la forma sóbria é irreprochable de su modo de dirigir. Hablan de él con el respeto que impone el talento verdadero, sin poses ni estallidos, sin irrupciones ni blasfemias.

Toscanini es un rigurosísimo observador de las leyes metronómicas de la música, y por lo tanto, jamás altera los textos originales con interpretaciones voluntaristas. Según lo que tenemos oído, la ejecución de *Tosca* resultará completamente diferente de la que oímos el año pasado dirigida por Vanzo.

♦♦

Hállase también bastante indispuerto el distinguido tenor Borgatti, el gran intérprete de Wagner, que cantará aquí *Tannhauser*, *Lohengrin* y *Tristan e Isolda*.

Creemos que la indisposición de Borgatti es leve, y hacemos votos, para que el simpático artista amigo se vea librado de ella en el más breve espacio posible.

♦♦

María Guerrero tenía anunciado el estreno de su temporada para el sábado 18, pero en inteligente administrador general Dn. Faustino Da Rosa nos comunicó por telegrama de Montevideo que la inauguración de la temporada ha sido fijada para el martes 21 y así no coincidirá con la de la Ópera.

La compañía de los actores aristócratas desembarcó esta mañana con toda felicidad después de una travesía muy apacible y agradable.

EL TEATRO da la cordial bienvenida a los distinguidos huéspedes artísticos, esperando bien pronto volver a gozar de los impecables espectáculos a que esa compañía tiene acostumbrado el público.

El estreno se efectuará con *Loirra de amor*, el histórico y grandioso drama de D. Manuel Tamayo y Baus.

## Versos

Creemos hacer justicia al publicar esta pequeña acuarela delicada y fina, tan intensa como ingenuamente descriptiva, que nos envía una joven, hija de un colaborador distinguido de esta revista.

Preciosa jovencita que revela talento, delicadeza, gusto y una alma sencilla, candorosa, artística, amante y amable.

### CREPÚSCULO

Allá lejos, un grupo de nubes  
parece formar  
Un inmenso rebaño de ovejas  
Que un amo invisible llevase al azar.

Y más lejos aún, donde el cielo  
parece acabar  
Un mar de oro semeja otra nube  
que al sol en su marcha pretende arrollar.

Se acerca la noche, la triste campana  
Se siente doblar  
y con lánguida y dulce pereza  
la pálida luna se eleva del mar.

17-5-1901.

CLÉLIA M. D. C.

## A LOS ARTISTAS

### Servicio médico gratuito

#### DE EL TEATRO

Deseando EL TEATRO, en la medida de sus fuerzas, ser útil por todos los medios a los artistas en general, tanto dramáticos como líricos, ha establecido un servicio de consultas médico-quirúrgicas gratuitas, que estará a cargo de nuestro distinguido colaborador el Dr. José Ingegneros, Jefe de Clínica de la Facultad de Medicina.

Los artistas que deseen utilizar este nuevo servicio de EL TEATRO, podrán hacerlo pasando por esta Administración de 1 a 5 p. m., para munirse del vale correspondiente.

LA DIRECCIÓN.

## Conciertos

ALBERT FRIEDENTHAL



Nacido en Bromberg, polaco de sangre, alemán de nacimiento, hijo de un crítico musical, artista de herencia, todas sus características de raza y de educación le llevan fatal y felizmente hacia el exquisito poeta, hacia el delicado y perfecto Chopin.

Es este autor su predilecto. Inspira el piano una alma potente, sencilla ó lánguida cuando interpreta el favorito. No se limita á la perfecta y ajustada ejecución, penetra en el fondo mismo de su corazón, escudriña los sentimientos íntimos que animaron al poeta y que movieron su inspiración. Porque un perfecto pianista no sólo tiene que cuidar la ponderación harmónica de las partes, el destacamiento de las principales y la corrección de las secundarias, en la inteligencia de que se llene todas las exigencias de la técnica, sino que también está en la obligación de ser historiógrafo de sus autores, conocer su vida, estar enterado de sus gustos, saber las influencias que sufrieron y si posible es, darse exacta cuenta del sentimiento, del estado de ánimo en que se encontraban cuando produjeron tal ó cual obra maestra. Y en tal concepto el intérprete será tan artista como el autor, puesto que muchas veces tiene que adivinar dando intuitivamente á la pieza su carácter justo y propio.

Esto lo hace Friedenthal. Un artista está entre nosotros. Uno de los más célebres pianistas del mundo que ha dejado firmas consagradas en la ejecución de algunos trozos de la música eterna. Y el público no se da cuenta de esto, no comprende la trascendencia que asume una visita de Friedenthal para la intelectualidad de esta villa, por demás comercial.

El público, á más de reacio, impertinente, cuando concurre en pequeña cantidad, interrumpe. La ejecución de la *Berceuse* de Kjerulf en el IV Concierto fué dos veces suspendida á causa de las imprudencias de ese mismo público que se cruce consagrador de reputaciones.

¡Consagrador de reputaciones! La Opera, centro social, paga hermosamente á sus artistas para tener el derecho de cobrar caro á la plutocracia. Un artista que vuelve rico á su patria, exige más en los sucesivos contratos y un artista que puede exigir es un artista de mérito.

Gayarre y Tamagno son reputaciones nacidas en Buenos Aires. Convenimos, pero son reputaciones hechas por nuestros abuelos, hombres de talento; y cuánto cambia el genio de un pueblo en dos generaciones?

Friedenthal se vé, pues, casi en el vacío, sus conciertos son escuchados por pocos, poquísimos oídos. Dios quiera que no se arrepienta de haber venido.

Hacer la crónica de cada uno de los conciertos sería repetir adjetivos encomiásticos después del nombre de cada pieza. Pero es, sin embargo, necesario no dejar pasar desapercibida la ejecu-

ción de la sonata en Do mayor de Beethoven llevada á cabo en el II Concierto, la sonata *pastoral* en el III y *Clair de lune* en el IV con una justeza de técnica y expresión admirables. Bajo sus manos esas obras del gran maestro adquieren una belleza harmónica, un equilibrio no igualado por ningún otro pianista de los que nos han visitado.

Ya decimos al comienzo que Chopin, ese Heine de la música, es el que más se adapta á la índole sensitiva de nuestro virtuoso.

¡Y qué admirablemente sabe Friedenthal expresar el pensamiento musical melancólico del maestro preferido!

Cantan las cuerdas del piano las extrañas salmodias que evoca la mano habil; y son tristezas profundas, melancolías que inundan el alma como un perfume capitoso un camarín de virgen; risas espasmódicas, alocadas que rompen la bella y artística armonía del conjunto; conversaciones á media voz, bajo el rayo de la luna en un paisaje de Turingia ó de las montañas del Hartz.

Lo repetimos, no nos cansaremos de insistir, porque ello expresa la característica de Friedenthal, Chopin es su predilecto. Toca sus producciones con cariño, con verdadero amor. El nocturno en fa sostenido, esa hermosa inspiración de la mente enferma de un poeta, arranca tras de un suspiro de emoción mil aplausos de entusiasmo.

Una característica del público, que ya habíamos notado en los Conciertos Sinfónicos de la Sociedad Orquestal, es su gusto por los trozos ligeros de factura vulgar. La *Gavotte antique* de Corelli es repetida en todos los conciertos á pedipod general.

El viernes 17 será dado el último concierto en el salón de la Sociedad Opera Italiana; con él se despedirá el pianista.

Que su obra sea larga y fecunda, y que deje en el mundo un recuerdo noble é impeccedero.

### ALBERTO WILLIAMS

El Sr. Alberto Williams, Director del Conservatorio de Música de Buenos Aires, uno de los más perfeccionados de los que aquí se han establecido, ha sido muy merecidamente honrado con una carta de Jadassohn, el famoso profesor de composición del Conservatorio de Leipzig.

Esta es la carta:

Sr. Alberto Williams.—Muy estimado señor: Reciba V. mi sincero y afectuoso agradecimiento por el amable envío de sus dos Overturas Op. 15 y Op. 18.

Las dos obras han despertado altamente mi interés, tanto por la invención de los temas genuinamente sinfónicos, como por la inconducción de los mismos en forma perfecta y por su instrumentación característica.

Puede V. estar persuadido, que yo quiero encarecidamente y en todo lo que me sea posible, ayudar y trabajar para la venta y difusión de sus obras en Europa, obras que me merecen tan alta estima.

Con grande aprecio lo saluda su servidor.  
Dr. S. Jadassohn—Leipzig, 12 abril de 1901.

## La epopeya del conventillo

EL 80FA

La fortuna seguía sonriéndole. Redondeado su capital, casi colmadas todas sus ambiciones, cuarteto de honores, sucesivamente vocal, profesor, tesorero y presidente de media docena de sociedades corales y de mutuo *soccorso*, fundador de varios bancos de préstamos y cajas de ahorro para obreros, síndico de concursos, concejal y otras yerbas, un nuevo salto sobre el trampolín de la vida, hizo ascender a nuestro buen Francesco, digu, al honorable señor Francisco Frizoli, a una región social aún más alta que la ya ocupada por su egregia persona.

Un estanciero del Sur, muy conocido por sus larguezas, riquísimo un tiempo, había permitido que le enroscara la voluntad, con sus terribles tentáculos ese pulpo que se llama ruleta.

Fundo tras fundo, convertido en fichas, fue quedando sobre la carpeta, y un buen día nuestro estanciero, ya reducido a su postrer propiedad, necesitando fondos para no sé qué infalibles combinaciones de su martingala, entrevistó a D. Francisco; y éste, excelente sabueco en semejantes negocios, hizo imposibles, acarrió la suma y, algunos meses más tarde, vencido el plazo de la retroventa, se vió dueño, por una tercera parte de su precio, del establecimiento rural mejor organizado en todo el Sur de la Provincia.

A pesar de haberle la experiencia aleccionado en tantísimas cosas, nunca supo darse cuenta del manejo de una estancia como la que su buena suerte le deparara; y no tuvo más remedio que conformarse con seguir utilizando los onerosos pero indispensables servicios del mayordomo que encontró al frente de la misma.

Era éste un buen mozo, belga, suizo ó francés, el punto no ha podido averiguarse con firmeza. Llegado muy joven al país, casi niño, incorporóse a nuestra sociabilidad, y, con una segunda vista más perspicaz que la de nosotros, los puebleros estancados en los centros urbanos, había salido a buscar su porvenir en la amplitud de nuestros fértiles campos, al aire libre, bajo nuestro cielo benigno, frente a frente con la naturaleza pródiga en dones que nuestra miopia no vé y nuestra incuria desecha.

No había realizado fortuna a pesar de sus aptitudes y ello consistía en ciertos aristocráticos gustos, heredados con la sangre—dicen que era vizconde, duque ó barón—gustos que le costaban el producto de nueve meses de trabajo en los tres que regularmente pasaba todos los inviernos en la capital, donde sus coches atronaban las calles, sus caballos de silla levantaban el polvo en las avenidas de Palermo y la fama de sus proezas en la equitación y las armas, llenaba revistas, clubs y salones.

Frizoli conservó, pues, al duque, y no tuvo motivos de arrepentimiento porque la estancia rendía casi tanto como las operaciones de bolsa.

Paquete, rico, con modales morigerados constantemente por el roce de las personas con que su nueva categoría le había puesto en contacto, el estanciero Frizoli que, además de todas estas prebendas, ya rolaba en política, empezó a ser considerado por algunas mamás de hijas casaderas como un partido no despreciable a pesar de sus cuarenta bien cumplidas primaveras.

Estaba escrito que había de caer.

Hubo banquete de despedida, bendición del obispo más en boga por aquellos días, lista de regalos en los diarios..... y partió la pareja a pasar la luna de miel en *El palenque*, «establecimiento rural que posee el distinguido Sr. Frizoli.»

Hay situaciones en la vida que deberían escribirse con símbolos porque son iguales para todos los seres. No hablemos, pues, de las dulzuras de esos días.

Felisa, la desposada, encontró todo «divinamente», halló frases encantadoras para elogiar la casa, el jardín, las habitaciones, la excelencia de la bodega y hasta la elegancia del esposo; y, naturalmente, también la cortesía del gentil mayordomo, a quien ya conocía de la ciudad.

Y, en verdad que los elogios eran merecidos, sobre todo en lo referente al comedor. A un lado, una enorme estufa, en una punta la mesa de trincar, haciendo frente al magnífico aparador, construido con nogal riquísimo y cubierto de artísticos tallados. Todo era regio, pero lo más encantador, sin duda, era un rincón, donde, para dormir la siesta, se brindaba un delicioso sofá como una irresistible tentación.

Allí pasaron felicísimos días con otras tantas noches, hasta que una tarde, al volver Francisco de una ocupación, halló en ese sofá a su angelical esposa en interesante coloquio con el mayordomo, oh cielos!

Un rayo caído a los pies del Sr. Frizoli, ó la quiebra de su deudor más fuerte, no le habrían dejado más rígido.

No, no dió muerte a los traidores..... Hizo algo mejor. Mandó preparar las maletas; con el primer tren se vino a Buenos Aires y fué a consultar el punto con un abogado.

—Sí, doctor, nel sofá, propriamente, nel sofá!

—Qué quiere amigo, es una desgracia, tranquilícese. Si tiene pruebas.....

—No, divorzio, no. Y'l escandalo, l'honor.

—Entonces lo que V. debe hacer es echar al mayordomo, desafiario en seguida y matarlo.

—¡Matarlo! ¡Matarlo! El birbante me mata á mí primero.

—Pues no lo desafie y échelo.

—Se hago eso soy arrovinado. ¿Quién se queda nela estancia?

—¿Qué quiere entonces que le diga?....

Salió Frizoli como una bomba del estudio, pasó algunos días presa de la mayor preocupación, pero pronto su vida recobró el nivel perdido. Había solucionado el problema.

—¿Y? le preguntó cierto día, por la calle, el abogado de la consulta; ¿arregló eso?

—Cayesé, amigo, no sé para que guasta el gobierno tanto en hacerlo estudiar!

—Pero ¿cómo hizo? ¿Echó al mayordomo?

—Ma no!.....

—¿Vive separado de su mujer?

—Qu'esperanza!

—Pero, entonces, ¿qué ha hecho?

La cara de Frizoli adoptó una extraordinaria expresión de perspicacia, é inclinándose al oído de su interlocutor:

—Er sofá, murmuró—¿se ne ricorda?

Lo he vendido cuél sofá!

M. NIRENSTEIN.

## Del género romántico

Habla triunfado en los salones. Fué de los más aristocráticos de Buenos Aires gala y atractivo un día. Juventud, riqueza, elegancia y hermosura tenían en ella una representación lucida.

Espiritual y altiva, una cohorte de admiradores le rendía el homenaje prescrito para tales casos y personas por las prácticas mundanas. Su presencia era necesaria en todo salón elegante para el mejor brillo de la fiesta. Los cronistas sociales encabezaban siempre su lista de bellezas con el nombre de ella.

Imponía así la moda. Su inteligencia clara le daba la exacta noción en su valer y de su posición. Pero el incienso de los salones jamás le envaneció.

Un día, tal vez en un rato de hastío,—porque ella los tenía,—nos dijo, en silencio casi, con voz sinó en treceada, conmovida, después de una breve conversación en la que por cierto no había hecho el gasto esa prosa banal y repetida en casi todas las pláticas sociales.

—¿Sabe Vd. lo que es el *spleen*?

—Lo presumo y me lo explico, nada más.

—No lo ha sentido nunca.

—Desgraciadamente, para el periodista, la vida es todo ansiedad, todo fiebre, no hay el tiempo materialmente necesario para *esplinar*.

—Yo también, bajo esta sonrisa de eterna alegría, en esta mirada de contento, en este ir y venir de las satisfacciones y atractivos del mundo, vivo febril, vivo ansioso... pero a veces siento decaimientos que me admiran, siento depresión moral y... lloro y por desgracia, tengo que hacerlo a solas, porque si a alguien confiara estos sufrimientos, me llamarían romántica, se reirían de mí...

Si en aquel momento, el tono de la conversación no hubiera sido tan severo, tan verídico, también me hubiera hallado dispuesto a tildarla de igual modo que lo que en análogos casos hace la banalidad humana. Pero estaba conmovida y la creí.

Aquella mujer tenía una gran inteligencia. Su centro hubiera sido el estudio y su arma la verdad. En cambio la sociedad le impuso, por escena la ignorancia y por broquel la ficción.

Tanto me atraía su conversación y ella tan á gusto se hallaba á mi lado, haciendo una tras otra las confidencias de su espíritu que las horas larguísima de aquella fiesta fueron para nosotros, lo que ordinariamente se dice, un soplo.

Nos separamos, ella con la impresión de que había hallado un hombre que comprendía sus sufrimientos, que había escudriñado el bando de aquella alma condenada á vivir en un ambiente impropio y á desplegar aptitudes que no eran los esenciales de su carácter.

Y yo, con la seguridad de haber hallado una mujer que sufría.

Al día siguiente todos los diarios, consignaron en la crónica de aquel sarao un noviazgo, las siluetas que más que tales, fueron retratos, eran las nuestras.

Y con todo lo que habíamos hablado la noche anterior, no tuvimos ocasión de usar el vocablo amor.

\*\*

Algo cansado de mis tareas, al día siguiente abandoné mi puesto de cronista, me fui al campo y cuan-

do volví á la ciudad, otras ocupaciones solicitaron mi atención. No frecuenté los salones y no la vi más.

Sé que un año después, el matrimonio, ese eterno enemigo de los salones, que les arranca á diario sus prendas más preciadas, arrancó también á la dama de mi historia novela. Se casó.

\*\*

Dos años después la encontré de nuevo en Ne-cochea. Bajaba pausadamente hacia la playa. Un velo tupido ocultaba el rostro peregrino que fuera un día, atractivo y sorpresa en Buenos Aires. Me llamó la atención la forma especial en que aquella mujer se presentaba en la aristocrática playa. A la primera persona que vi le pregunté quien era. Ni ella ni otras me supieron contestar. Aquello excitó mi curiosidad. Me acerqué á ella y cual no sería mi sorpresa al oír de sus labios mi apellido. La saludé, se corrió el velo... y la vi, pero el rosado tinte de su rostro no existía. Había demacración en su faz, el llanto no era ajeno á las huellas profundas que vi en ella. Estaba viuda, triste, dolida y excéptica. Su vida había sido una comedia en principio y terminó en drama.

Bien, por mi parte, quisiera terminar aquí, pero el rigorismo histórico me obliga á continuar.

Desde el día en que la hallé, yo, que como ella también llevaba intensas amarguras en mi alma, quise en su imitación vestir luto en mis ropas. Siempre juntos, en los paseos de la playa, en las excursiones al campo, todo el tiempo de que podíamos disponer libremente, en obediencia á las prácticas mundanas tiranos de ella un día y tiranos más aun hoy, todo ese tiempo lo dedicábamos, ella á mí y yo á ella.

Aquella suave armonía de la naturaleza, exageraba nuestro afecto, aquel olvido de todo, que caracterizaba nuestra situación, encendió lógicos deseos y profundo afectos. Denié, fuera decir que nos amamos. Pero ¿cómo? con intensidad, con reflexión y uada hay tan poderoso como la pasión nacida al calor de la mútua simpatía, del deseo, de la reflexión.

Solo una cosa me llamaba la atención. En medio de mi egeuera amorosa, veía que el rostro de ella lejos de reecobrar los perdidos colores y lejos de aumentar su alegría, se tornaba más amarillento y los momentos de decaimiento se sucedían con mayor frecuencia.

Volvimos á la ciudad antes de lo que habíamos creído y mucho más de lo que hubiéramos deseado. Ella se sentía enferma y era necesario volver para su asistencia. En seguida de restablecerse nos arrodilláramos ante el altar.

Que error no contar con la intervención divina.

El médico la examinó cuidadosamente: estaba tuberculosa.

La envié á Córdoba y hace pocos días, en dos líneas, con frialdad de indiferente, con glacial concisión, mi compañero de erónica social dió la noticia de su fallecimiento, agregando que había sido muy sentida su muerte en el vasto círculo de sus relaciones.

JACK.

## Respuestas

J. C. C.—El soneto titulado *El Teatro* que hemos recibido y que agradecemos no nos parece merecer los honores de la publicación. Venga otro.

J. O. (Salta).—Su estudio sobre Verdi es extemporáneo y malo por añadidura. Nos parece una crueldad enseñarse ahora con el *pobre maestro* que hizo todo lo posible por hacer algo.

Pobre Verdi, si hubiera estudiado!

Concurrente. (Capital).—¿Eduardo Isla es ó nó el autor de *Rayo de Sol*? Pregúntesele Vd. al Nuncio, quizás lo sepa, nosotros no lo sabemos, pero no lo creemos.

Lirico. (Capital).—¿Por qué la empresa de la Opera no lo ha traído á Tamagno? Pues, porque no lo habrá dado la gana.

XXX. (Capital).—Dream quiere decir sueño.

# Frégoli

VIDA Y MILAGROS

POR JARRO

(Traducción especial para EL TEATRO)



Frégoli agradeció el regalo y cuando el poderoso señor le dijo: En cualquier ocasión que necesiteis de mí... ya sabéis...

— Señor Barón — interrumpió Frégoli orgulloso — puedo poner a vuestra disposición, de la mañana a la noche, un millón...

— ¿Un millón?

— Sí, continuó el alegre inventor del *Frégoli-grafo* — un millón... Y también un millón de cumplimientos.

Muchos artistas, de los que se llaman grandes

y que hemos conocido con nada de grande ¿no ser el hambre, desprecian el país en que han nacido, elogiando al extranjero donde, según dicen, se les aprecia y retribuye mejor.

Leopoldo Frégoli, no ha llegado aún al punto de sublime grandeza desde el cual otros actores, cantantes o recitantes, se vuelven para contemplar desdeñosamente a su patria repitiendo a cada instante, que en ella se sacrifican sin ser comprendidos; Leopoldo Frégoli nunca se ha quejado de Italia.

En su país ha ganado mucho: en diez y ocho días, en Roma, embolsó noventa y seis mil francos.

Frégoli ama con sinceridad a su patria, a la que ha servido ejemplarmente en las guarniciones de Africa.

Una de sus transformaciones mejores fué la del rey Humberto. S. M. la reina Margarita deseó verlo.

La reina sabía, como lo hemos contado ya, que Frégoli se había negado a presentarse en las cortes de España y Portugal.

Asegúrase que un caballero llevó al transformista el siguiente mensaje:

— S. M. la reina, después de las negativas hechas por usted a sus primos de Castilla y de Braganza, no se atreve a invitarle... pero le ruega que no le prohíba usted asistir a sus transformaciones....

La reina fué al teatro y dió muestras de satisfacción por la imitación del rey Humberto.

\*\*\*

A propósito de patriotismo:

Después de no haber querido representar en la Corte de Lisboa, el rey Carlos de Portugal le

hizo saber que asistiría a una de sus representaciones.

Estaban por aquel entonces algo tirantes las relaciones de Italia con Portugal.

Por las calles de Lisboa, algunos fascinosos hacían manifestaciones contra los italianos.

Con este motivo, alguien indicó a Frégoli la conveniencia de no hacer el rey Humberto.

Nuestro artista no quiso oír razones.

— Mi rey, dijo, aparecerá esta noche lo mismo que las demás. Y así fué.

El soberano de Portugal se puso de pié en el momento que se presentó Frégoli en la transformación de Humberto.

Los demás asistentes imitaron a D. Carlos, y se produjo en la sala una manifestación de sentimientos afectuosos para Italia.

El género que Frégoli ha inventado, ha tenido un éxito mundial.

Puede decirse que ha recorrido el globo terrestre.

Nunca había estado en Paris cuando le ofrecieron un contrato para las *Folies-Bergère*. Pero dejemos la palabra a nuestro héroe:

— El empresario M. Marchand me ofreció un sueldo de 30.000 francos por mes y la fecha de duración del contrato en blanco.... De Madrid, donde me encontraba, fui a Paris, ví el teatro, no me gustó... y renuncié. Estando en Londres, fueron a verme los empresarios del *Olympia* y del *Folie-Murigny*: me ofrecieron sólo 40 mil francos por mes, seguros. Pensé que haría mejor yendo por mi propia cuenta.

Mientras tanto, en Paris, a cada rato, iban saliendo imitadores, una serie de *Frégolis nouveaux*, pues han de saber ustedes que tengo imitadores en las cuatro partes del mundo. Uno se llama *Frégoli* y otros *Frégolis* ó *Frégolis*....

En Paris, me encontré con dos tipos de estos que estaban manteniendo una polémica ardiente sobre quién había sido el verdadero inventor del género que ambos copiaban de mí: cada uno de ellos reclamaba para sí la verdadera prioridad.

Mis imitadores me han copiado todo; no sólo las fábulas de mis comedias, no sólo mis movimientos en el escenario, sino también el color de mis trajes y las formas de mis pelucas....

Frégoli ha dado una muestra más de la fecundidad del ingenio italiano.

El Café-cantante es una invención francesa, pero el transformista italiano se ha hecho rey del mismo café-cantante, y ha demostrado que aún en esta frívola especialidad, la fantasía italiana sabe superar a las demás fantasías.

\*\*\*

En sus comedias ha tenido Frégoli ideas felicísimas.

En *El dorado*, por ejemplo, es un empresario de café-cantante que se queda sin artistas y resuelve hacer él mismo todas las partes de hombre y de mujer: canta *chansonettes*, imita el clown tocador de instrumentos; en una palabra, reproduce todos los números, como he dicho, que son sesenta, nada menos.

(Continuará)

## Ferro-carril Asiático

Con éxito que, lejos de decrecer aumenta todos los días, sigue exhibiéndose en el salón de la calle Florida el panorama, viaje asiático a través de los pueblos y campañas de Tierra Santa.

Sin pecar de exagerados puede decirse que el inventor de la complicada maquinaria de esta originalísima fantasmagoría, el pintor italiano Lino Scottucci, ha alcanzado un grado de perfección hasta ahora desconocido en los espectáculos de este género. Perfección con la que los artistas que han colaborado en esta obra han arribado al objeto prefijado, es decir, a producir en el espectador la sensación de lo verdadero, pues, la ilusión es perfecta.

Oh! si Godofredo de Bouillon y la falange de los blancos caballeros de la cruz que sacrificaron sus vidas en la terrible demanda, pudieran figurarse que es tan fácil ahora llegar al Santo Sepulcro, cómodamente sentados en un comodísimo wagon *fumoir carr*, sin ninguno de los antiguos peligros, que diezmaban los cruzados, esto es, las epidemias amarillas, las hordas turcas, la canícula, el hambre, la sed y sin ninguno de los modernos peligros que diezman muy a menudo los pacíficos burgueses que viajan en tren, esto es, los descarrilamientos, los choques, las comidas en las estaciones intermedias, etc., etc., y etc.

No se trata en este caso de un panorama común estilo teatro Chinesco, no hay lentes aumentativos, ni gabinetes, ni nada de lo que hasta ahora se ha usado. No. El pasajero penetra en el salón de la calle Florida y se encuentra después de haber pasado por la sala de espera, en el andén de la primitiva estación de Kaifha en la falda del monte Carmelo. Sube allí al wagon, pocos momentos después el convoy se pone en movimiento, sin sacudidas, sin convulsiones y empieza a desfilarse a los ojos del viajero una ma-



LE HA OBRERADO POR EL SR. DUFEU

ravillosa sucesión de vistas reales, animadas por las progresiones de la luz solar o lunar.

Es tan perfecta la verdad pictórica de esa enorme cantidad de reproducciones que días pasados un viajero de cierta edad estaba tan convencido de hallarse en plena Tierra Santa que al pasar el tren por frente del simbólico pozo de la Samaritana y viendo cerca de él una arrogante caucásiana, el viajero

entusiasmado empezó a chistarla desforadamente y viendo que la ingrata fingía no oírle, se dirigió al guarda é imperiosamente le dijo:

— Haga parar; quiero bajar aquí—á lo que el guarda, lleno de estupor, le contestó que el tren no podía detener la marcha. Entonces el apasionado viajero, lapiz y puño de la camisa en ristre siguió:

Usted que anda viajando continuamente por estos andurriales ¿no podría decirme quién es y donde vive esa criatura que estaba sacando agua del aljibe?

Nos parece, pues, que el favor que el público ha dispensado y sigue dispensando al panorama de la calle Florida es merecido, pues pocas diversiones públicas han sido presentadas con más prolijidad y acierto. Además ese ilusorio viaje á las tierras consagradas por el nombre y la vida del fundador del Cristianismo es muy instructivo y por lo tanto indicadísimo para los jóvenes estudiantes que pueden ver en esa excursión todo lo que han estudiado en el Catecismo, en el Testamento y en las historias de la humanidad.

En una palabra que el gracioso é interesante espectáculo no tiene desperdicio. En media hora anda uno, millares de millas, atravesando campos, ruinas, acueductos, templos de pasadas religiones y todas las reliquias de aquella parte de Asia, solemnemente histórico y maravillosamente fecunda de grandes recuerdos y de sagradas memorias.



LINO SCOTTUCCI



EN EL ANDÉN

— \* A L A \* —

# Ciudad de Londres

Tienda la más vasta y mejor surtida de Sud-América

AVENIDA DE MAYO, CALLE PERÚ, CALLE VICTORIA - BUENOS AIRES

.....

Primera casa en Buenos Aires

habiendo establecido el sistema de vender **TODO DE CONFIANZA**, á **PRECIO FIJO**  
y **CON MUY Poca UTILIDAD**, lo que le ha valido un éxito sin igual hasta hoy

**Lunes 20 de Mayo** Y DIAS SIGUIENTES

## EXPOSICIÓN ESPECIAL

# Sederías, Terciopelos, FELPAS

Sederías blancas — Sederías negras — Sederías de colores — Serias de alta fantasía  
para Toilettes de Paseo, Baile, Tertulia, Teatro, etc.

## Géneros de Fantasía para Vestidos

Al mismo tiempo pondremos en venta los surtidos completos de todas clases  
de artículos para Invierno.

NUMEROSAS OCASIONES EN TODOS LOS DEPARTAMENTOS

**PIDASE**

El catálogo general de Invierno.  
El catálogo especial de Blanco, Lencería, Ropa para Bebés.  
El catálogo especial de Ajuarés Para novias, Casamientos y para recién nacidos.  
El catálogo especial de Guantes.  
El catálogo especial de Bonetería (Artículos de punto).  
El catálogo especial de Corsés.

Se remiten gratis á todos los pueblos y ciudades de la República

## A LOS ARTISTAS

A las tiple, actrices dramáticas actores, etc, que deseen aparecer en la *Tabla alfabética* de este periódico, se les avisa que pueden enviar á la administración de *EL TEATRO* (Cuyo 637) su nombre y dirección, coliseo en que trabajan ó si están á disposición de las empresas. Este aviso que costará un peno moneda nacional al mes, les dá opción á recibir gratis *EL TEATRO*.

La tabla alfabética será en la forma siguiente: letra M, por ejemplo:  
Montilla Angeles (tiple) coliseo en que trabaja. Mayo. — Montero Joaquin id id, Rivadavia — Mesa Félix idein Rivadavia, y así sucesivamente.

# Luzio's Restaurant

## Bier Convent

### Cuyo y Maipú-Piedad y San Martin

#### BUENOS AIRES



**Mueblería y Tapicería**  
CASA DE CONFIANZA  
Pedidos  
PARA LA CAMPAÑA Y PROVINCIAS

**José Piqué**

MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS  
PRECIOS MODICOS  
BUEN ORDEN 276 — BUENOS AIRES  
Teléfono Cooperativa 702

**A. Franchi y Cia**  
Casa Introdutora de  
**MÁQUINAS de COSER y ARMAS**  
Únicos Concesionarios de las Bicicletas  
**"PRINETTI-STUCCHI"**  
VENTAS POR MAYOR Y MENOR  
**1117-CUYO-1121**  
Sucursal: AVENIDA ALVEAR 2096

## FRANCISCO URIBURU

Sucesor de Uriburu y Médico

**ESTABLECIMIENTOS VITI-VINICOLAS**

En **SAN JUAN** (Caucete)

**VINOS ARGENTINOS**

Escriorios: 446-RECONQUISTA-456 BUENOS AIRES  
Muestras y Depósitos: 1260-General Güemes-1260 SAN JUAN

## CLINICA ODONTOLÓGICA

DEL  
**DOCTOR JOSÉ BLITZ, MEDICO DENTISTA**  
Y SU HIJA  
**SEÑORITA FANY BLITZ**

Primera dentista recibida en la Facultad de Medicina de Bs. Aires

**ESPECIALIDAD**  
Dientes artificiales Buenos sin paladar, para la masticación perfecta  
Todas las operaciones de la boca sin dolor, por medio de un aparato anestésico

88 - Calle BUEN ORDEN - 88



## Gran Establecimiento Musical

— DE —

**J. A. MEDINA é HIJO**

EDITORES DE MÚSICA

ÚNICOS AGENTES:

De los afamados pianos **Röntch**; de los de **C. Otto**; de los órganos automáticos y de teclado de **Wileox** y **White**; y del pianista automático **Angelus**.

—→ ÚNICO LOCAL ←—

FLORIDA 248 entre C-NGALLO y CUYO  
BUENOS AIRES

# GABINETE FOTOGRAFICO

— DE —

## “EL TEATRO”

DIRECCIÓN: A. BIXIO

Se encarga de toda clase de trabajos fotográficos **á domicilio**

**INSTANTANEAS NOCTURNAS**

con el aparato **BIXIO** patentado

**Reproducciones, Ampliaciones, Bromuros, Platinotipios**

**TRABAJOS URGENTES EN 3 HORAS**

POR PEDIDOS A LA ADMINISTRACIÓN 657 - Calle CUYO - 657

# “EL TEATRO”

se imprime con papel y tinta importados  
por la casa

**Curt Berger & Cia**

Calle BALCARCE 460 á 470    ❖❖    BUENOS AIRES

**CALZADO NORTE-AMERICANO**  
IMPORTADO



## “THE BOSTON”

- Es importado nuestro botin..... de \$ 10
- Es un guante nuestro botin..... » » 12
- Es doble suela forrado nuestro botin..... » » 14
- Es para Señoras nuestra botita de Ford... » » 8

**73-Calle PERÚ-75**

Frete “A la Ciudad de Londres”